

PRAISE BY BLAME И BLAME BY PRAISE КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ОБРАЗА ПОЛИТИКА В ИНОСТРАННЫХ СМИ (НА ПРИМЕРЕ КАНДИДАТА В ПРЕЗИДЕНТЫ США КАМАЛЫ ХАРРИС)

Н. В. Погребняк

*Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина,
ул. Калинина, д. 13,
350044, г. Краснодар, Россия, e-mail: natasha-kr@yandex.ru*

Статья представляет собой опыт рассмотрения ироничных высказываний о кандидате в президенты США Камале Харрис и попытку систематизации следующих видов иронии: «praise by blame», «blame by praise» и «praise with blame». Целью исследования было изучить прагматический потенциал иронии в процессе конструирования отрицательного образа политика. Материалом, отобранным для анализа, послужили статьи из качественной английской прессы The Guardian и The Independent, а кроме того американского новостного сайта The National Desk. Результаты нашего исследования могут использоваться для дальнейшей работы в рамках дискурс-анализа, функционирования коммуникативных и деструктивных стратегий, а также для производства и интерпретации политических образов.

Ключевые слова: praise by blame; blame by praise; praise with blame; ирония; образ политика; иностранные СМИ; дискурс-анализ; Камала Харрис.

PRAISE BY BLAME AND BLAME BY PRAISE AS MEANS OF CREATING A NEGATIVE IMAGE OF A POLITICIAN IN THE FOREIGN MEDIA (ON THE EXAMPLE OF PRESIDENTIAL CANDIDATE KAMALA HARRIS)

N. V. Pogrebnyak

*Kuban State Agrarian University named after I. T. Trubilin, Kalinina Str.,13,
350044, Krasnodar, Russia, e-mail: natasha-kr@yandex.ru*

The article reviews ironic statements about the US presidential candidate Kamala Harris. We made an attempt to systematise the following types of irony: 'praise by blame', 'blame by praise' and 'praise with blame'. The aim of the study was to examine the pragmatic potential of irony in the process of constructing a negative image of a politician. The material selected for the analysis were articles from the quality English press The Guardian and The Independent, as well as the American news site The National Desk. The results of our study can be used for further work in discourse analysis, the functioning of communicative and destructive strategies, along with the production and interpretation of political images.

Keywords: praise by blame; blame by praise; praise with blame; irony; politician's image; foreign mass media; discourse analysis; Kamala Harris.

Современный человек ежедневно сталкивается с огромным потоком информации, транслируемой многочисленными СМИ. Сфера политики неразрывно связана с масс-медиа, целью которых является не предоставление актуальной информации, а формирование собственной реальности. Нередко конструируемые СМИ образы политиков оказывают решающее влияние на выбор избирателей. Иллокутивной целью передаваемых журналистами образов политиков выступает убеждение адресата в их положительной или отрицательной природе, а значит, в необходимости поддерживать одних и осуждать других. Для этого используется многообразие языковых инструментов, «специальные технологии, коммуникативные стратегии, выверенные и продуманные, средства языка, коррелирующие наилучшим образом с интенциями адресанта» [1, с. 39].

Понятие образ, по нашему мнению, включает в себя и имидж – в большей степени как внешний образ, и характеристики личности, оценку действий, относящиеся к внутреннему содержанию [1, с. 41].

Наше исследование направлено на изучение прагматического потенциала ироничных высказываний, формирующих отрицательный образ политика в иностранных СМИ. На примере образа кандидата в президенты США Камалы Харрис мы рассмотрели специфические средства функционирования иронии: «**praise by blame**», «**blame by praise**», а также «**praise with blame**». Лексемы, обладающие положительной или отрицательной семантикой, в ироническом контексте способны менять положительный смысл высказывания – на негативный. Наложение критики на позитивное высказывание придает слову новый имплицитный смысл [2, с. 139], таким образом, вводится «**blame by praise**» (порицание похвалой). Встречается также и обратная ситуация, когда благоприятный контекст накладывается на семантически отрицательное слово; это явление исследователи (L. Anolli, R. Ciceri, M.G. Infantino, С. И. Походня) называют «**praise by blame**» ‘похвала порицанием’ [3, с. 59; 4, с. 361]. Мы выделяем наряду с ними третий способ задеирования подобных конструкций – это «**praise with blame**» ‘порицание с похвалой’, когда на уровне одного смыслового отрезка текста параллельно вовлечены и порицание, и похвала. Рассмотрим вышеназванные инструменты в действии на примерах из англоязычных СМИ:

«**Praise by blame**» ‘похвала порицанием’:

Например, *British singer Charli XCX, despite not being able to vote in the US election, has also already heavily endorsed her, declaring on social media that “**Kamala is brat**”, which has only added to Harris’s cred and seemingly created another Harris internet meme* [5]. – ‘Британская певица Charli XCX, несмотря на то, что не может голосовать на выборах в США, уже активно поддержала ее, заявив в социальных сетях, что

«**Камала – оторва**», что только укрепило авторитет Харрис и, похоже, создало еще один интернет-мем о ней'. В данном контексте лексема *brat*, обладающая отрицательной коннотацией, воспринимается как комплимент, похвала кандидату в президенты Камале Харрис. Здесь *brat* – это женщина-оторва, которая делает всё, что хочет, и при этом вызывает симпатию. Это самый неоднозначный в своем использовании инструмент, производящий амбивалентный образ.

«**Blame by praise**» 'порицание похвалой':

Например, следующая изначально положительная характеристика Камалы Харрис нивелируется в конце: *While she looks like a stronger candidate than Biden, **that's a pretty low bar*** [6]. – 'Хотя она выглядит более сильным кандидатом, чем Байден, это довольно низкая планка'. Ироничный комментарий *that's a pretty low bar* перечеркивает тот положительный эффект и образ сильного кандидата, который создавался в начале высказывания.

*Some Trump allies, including people at the influential MAGA Inc and Save America Pacs, have also noted **she can be humorous at times**; clips of her quirky phrases – “You think you just fell out of a coconut tree?” – have gone viral on TikTok and other social media sites* [7]. – 'Некоторые союзники Трампа, в том числе люди из влиятельных организаций MAGA Inc и Save America Pacs, также отмечают, что временами она (К. Харрис) **может демонстрировать присутствие чувства юмора**; ролики с ее причудливыми фразами' - 'Вы думаете, что только что упали с кокосового дерева?' - стали вирусными в TikTok и других социальных сетях. Наличие чувства юмора – это характеристика со знаком плюс, но в данном случае **blame by praise** выражается в ироничной ремарке *she can be humorous at times*.

*If you're confused about what's going on in Ukraine and **have an IQ of 14, Kamala Harris is here for you*** [8]. – 'Если вы запутались в том, что происходит в Украине, **и ваш IQ равен 14, Камала Харрис готова помочь вам**'. Ироничный комментарий о готовности К. Харрис помочь разобраться в ситуации на Украине – это еще один яркий пример использования **blame by praise** для конструирования отрицательного образа политика. Далее "Federalist" publisher Ben Domenech tweeted "Apparently Vice President Kamala Harris believes the average American layperson is aged 4," and then in a follow-up tweet said, "You will hear higher levels of explanation of international affairs in Peppa Pig." – Издатель «Федералиста» Бен Доменеч написал в твиттере: «Видимо, вице-президент Камала Харрис считает, что среднему американскому обывателю 4 года», а затем в следующем твите сказал: «Вы услышите более высокий уровень объяснения международных дел в „Свинке Пенпе“». Интертекстуальная

ссылка на детский мультфильм про Свинку Пеппу еще раз закрепляет в сознании читателей представление о К. Харрис как о кандидате, обладающем невысоким интеллектуальным уровнем.

Наряду с вышеназванными инструментами «**praise by blame**» ‘похвала порицанием’ и «**blame by praise**» ‘порицание похвалой’ можно выделить «**praise with blame**» ‘порицание с похвалой’:

*This Washington Post piece from Saturday reports that many of her supporters say **she has become a far more effective political communicator and strategist since then**. But she struggled to carve out an effective role in the vice-presidency, too, being saddled with a difficult policy portfolio including immigration and the failed voting rights bill, where Biden **eventually cut her out of negotiations with lawmakers** [6].* – Многие ее сторонники говорят, что с тех пор она стала гораздо более эффективным политическим коммуникатором и стратегом. Но и на посту вице-президента ей с трудом удавалось играть эффективную роль: на нее взвалили сложный политический портфель, включая иммиграцию и провальный законопроект о праве голоса, из-за которого Байден в итоге отстранил ее от переговоров с законодателями. Здесь мы находим доказательства неудачного политического опыта К. Харрис, сопровождаемые сначала похвалой ее коммуникативным и стратегическим навыкам, а затем комментарием о ее отстранении от переговоров. В подобной характеристике похвала и порицание идут рука об руку, соединяясь в неоднозначном и ненадежном образе кандидата в президенты США.

Таким образом, на основании проведенного анализа мы можем сделать следующие выводы: все три способа **praise by blame**» ‘похвала порицанием’, «**blame by praise**» ‘порицание похвалой’ и «**praise with blame**» ‘порицание с похвалой’ являются релевантными и продуктивными инструментами в процессе формирования отрицательного образа политика. Самым двойственным и неоднозначным из них является **praise by blame**» ‘похвала порицанием’. Ироничные комментарии, насмешки, вербализованные под видом похвалы, а также импликации, коррелирующие одновременно с понятиями «похвала» и «порицание» являются источниками продуцирования ярких запоминающихся образов со знаком «минус», что позволяет говорить об их деструктивной природе [9, с. 156]. Поэтому дальнейшее изучение инструментов «**praise by blame**», «**blame by praise**» и «**praise with blame**» в рамках дискурс-анализа, коммуникативных и когнитивных стратегий и тактик, политической лингвистики считаем перспективным и требующим дополнительного внимания со стороны исследователей.

Библиографические ссылки

1. *Погребняк Н. В.* Языковая актуализация образа политика в медиадискурсе: стратегии когнитивного воздействия : дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2021.
2. *Каличкина Т. И.* Языковые средства выражения иронии в современном российском политическом дискурсе // Современное педагогическое образование. 2021. №. 9. С. 137–141.
3. *Походня С. И.* Языковые виды и средства реализации иронии. Киев : Наукова Думка, 1989.
4. *Anolli L., Ciceri R., Infantino M.* From «blame by praise» to «praise by blame»: Analysis of vocal patterns in ironic communication // In R. Gibbs, H. L. Colston (a cura di), Irony in language and thought. A cognitive science reader 2007. P. 361–380.
5. The Independent. Yes, Donald – you should be afraid of Kamala Harris... here's why. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/kamala-harris-joe-biden-donald-trump-b2583860.html> (date of access: 20.12.24).
6. The Guardian. The pros and cons of Kamala Harris: a progressive reformer forced to run on Biden's record. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/article/2024/jul/22/kamala-harris-pros-cons-democrats> (date of access: 20.12.24).
7. The Guardian. Trump scrambles to pivot campaign to attack Kamala Harris. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/article/2024/jul/22/trump-campaign-kamala-harris> (date of access: 13.12.24).
8. Critics mock VP Kamala Harris for her 'child-like' explanation of Ukraine invasion. URL: <https://thenationaldesk.com/news/americas-news-now/critics-mock-vp-kamala-harris-for-her-child-like-explanation-of-ukraine-invasion-vice-president-america-joe-biden-morning-hustle-russia> (date of access: 21.01.25).
9. *Погребняк Н. В.* Роль деструктивных стратегий и тактик в формировании образа «проигравшего» политика в иностранных СМИ // Полит. лингвистика. 2024. № 5(107). С. 154–165.